

La statua sullo scoglio

La Regina del mare - La Madonna d' Abbazia



Kip na hridi


Kraljica mora – Opatijska Madona

Kip na hride

OŠ „Rikard Katalinić Jeretov“

Opatija

Kraljica mora – Opatijska Madona



Priča o Kraljici mora zbila se na Veliki petak 1891. godine kada su živjeli grofica Ana Freis, njen sin Juraj i njemački grof Arthur Kesselstadt.



Štorija o Kraljice mora dogodila se j' na Veli petak 1891. leta kada su živeli kontesa Ana Freis, njiži sin Juraj i nemaški kontes Arthur Kesselstadt.

La storia della Regina del mare è accaduta il Venerdì Santo nel 1891, al tempo in cui vivevano la contessa Anna Freis, suo figlio Giorgio e il conte tedesco Arthur Kesselstadt.





Toga se sunčanog jutra gospodsko društvo lađom uputilo preko valovitog mora u crkvu na Voloskom. Željeli su sudjelovati na obredu Križnog puta.

Tega sunčanega dana
barčicun su partili
preko mora na ken su
bili jako veli vali va
crekvu na Volosken.
Oтели su bit del
Križnega puta.



Quella soleggiata
mattina, la compagnia
dei signori si è avviata
in barca oltre il mare
ondoso nella chiesa a
Volosca. Volevano
partecipare alla
cerimonia Via Crucis.



Pri povratku more je bilo još valovitije. Toliko je očaralo groficu da je rekla: „U takvim valovima željela bih umrijeti!“



Kad su se vrnjevali
doma na more su bili još
veći vali. Toliko se
zapježalo kontese da j'
rekla: „Va temi vali otela
bin umret!“

Al ritorno il mare era
ancora più mosso. La
contessa ne era così
affascinata che disse:
„In queste onde vorrei
morire!“





Poslijepodne je vrijeme opet bilo lijepo, more se još više uzburkalo. Grofica je nagovarala sina i grofa Arthura da ponovno isplove lađom. „Je li vas možda strah?“ podrugljivo ih je pitala, ne odustajući od svoje namisli.



Kad je pasalo polne
nagovarala je sina i konta
Arthura da opet gredu
vanka s barčicun. „Je vas
morda strah?“ podrugevala
se j' š njimi i ni se mislela
premislet.



Il pomeriggio faceva di
nuovo bel tempo, ma il
mare era ancora più
agitato. La contessa ha
persuaso suo figlio e il
conte Arthur a tornare
sulla barca.

"Avete forse paura?" Ha
chiesto sprezzantemente,
non rinunciando alle sue
intenzioni.



lako su ih drugi nagovarali da ne čine „takve ludosti“
oni se nisu obazirali, već su se lađom Fantasia, s
dva barkajola, otisnuli na pučinu.



Njih dva su na kraje
popustili njen nagovaranju i
spustili (kalali) se do mora.
Makar su njen drugi govorili
da „ne delaju takove
bedastoći“ zbog superbije
nisu bacelali nego su z
barčicun Fantasia šli vanka
na more.

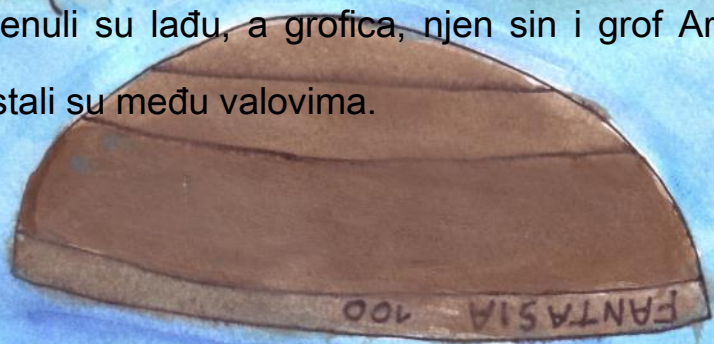
Benché gli altri li
convincevano a non
fare "tale follia" loro li
ignoravano, e con la
barca Fantasia, e due
barcaioli, salparono
verso il mare.





More kao da je pobjesnjelo zbog njihove oholosti.

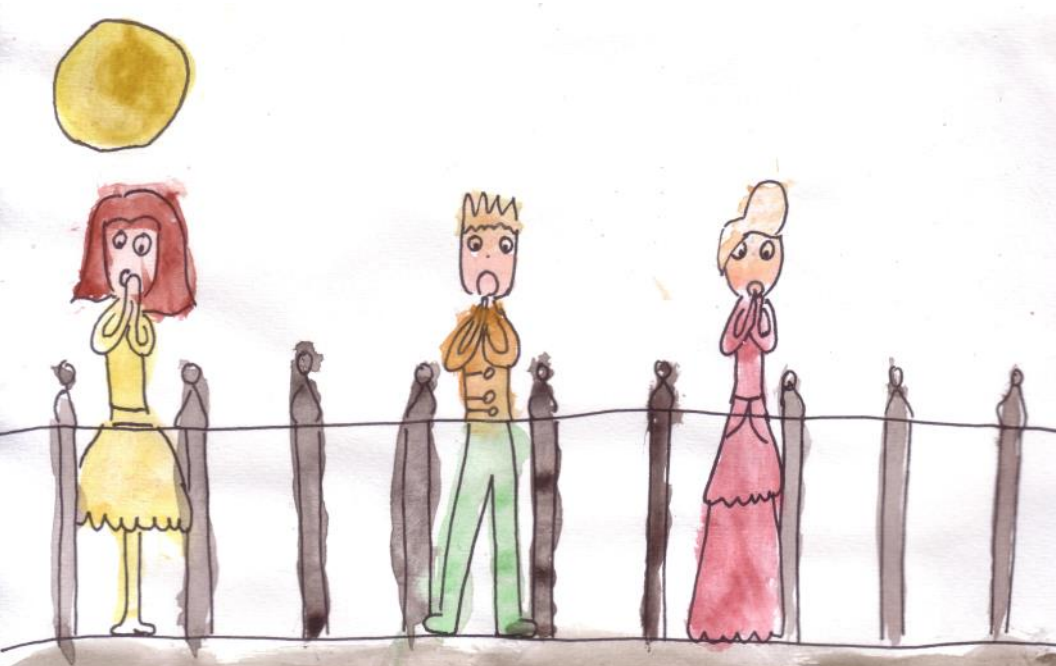
Iznenadni zapuh vjetra i jedan ogromni val okrenuli su lađu, a grofica, njen sin i grof Arthur nestali su među valovima.



More kako da se j'
razjadilo zbog njihove
superbije. Reful je storil
veli val i obrnul barčicu
ku je pohićevalo kako
koru od oreha, a kontesa,
njiji sin i kont Arthur finili
su mej vali.



Il mare era come in
tempesta a causa della loro
prepotenza. All' improvviso
una raffica di vento e una
grande ondata hanno
travolto la barca, e la
contessa, suo figlio e il
conte Arthur sono
scomparsi tra le onde.



Nekoliko užasnutih promatrača brzo je priskočilo u pomoć. U zadnji su čas spasili mladoga Juraja i groficu koja je, nažalost, nedugo zatim i izdahnula. Želja joj se ispunila.



Nekoliko prestrašeneh
judi brzo j' skočilo
pomoć. Zadnji čas su
škapulali mladega Jurja
i kontesu ka j' sejno
vaje zdahnula.
Dogodilo se j' jušto
onako kako j' otela.



Alcuni passanti terrorizzati
sono corsi rapidamente in
aiuto. All'ultimo momento
hanno salvato il giovane
Giorgio e la contessa, che
purtroppo, poco dopo se
ne andata. Il suo desiderio
si è avverato.



Tijelo grofa Arthura je nestalo u morskim dubinama pa je njegova majka osjećala neopisivu bol, jer ga nije mogla pokopati i moliti na njegovu grobu. Odlučila je svom sinu podići nadgrobni spomenik i ostaviti ga na hridi u blizini mjesta tragedije. Bio je to kip Majke Božje Žalosne, s klupicom u blizini.

Telo konta Arthura j' nestalo va morskeh valeh pa je njegova mat jako tugovala aš ga ni mogla pokopat i molit na njegoven grobe. Odlučila je svojmu sinu stort spomenik i stavit ga na grotu blizu mesta nesreći. Bil je to kip Majke Božje Žalosne s klupicun va blizine.



Il corpo del conte Arthur è scomparso nelle profondità del mare, sua madre ha provato un dolore indescrivibile perché non poteva seppellirlo e pregare sulla sua tomba. Ha deciso di inalzare una lapide e metterla sulla scogliera vicino al posto della tragedia. Era la statua della triste Madre di Dio, con una panchina.

Kip je dugo stajao na tom mjestu i prkosio nevremenu. Ipak, prilikom jednoga jakog nevremena, završio je u moru iz kojega su ga izvadili i smjestili u Villu Angiolinu. Na njegovo mjesto postavili su kip Djevojke s galebom koji i danas tu stoji.





Kip je dugo stal na ten meste, opiral se neveran. Sejno ga je jedno velo nevreme srušilo va more z kega su ga zneli i spravili va Villu Angiolinu. Na njigovo mesto je stavan Kip Divojke s galebom ki i danas tamo stoji.

La statua è rimasta lì per un periodo sfidando il mal tempo. Tuttavia, durante un forte temporale, la statua è finita in mare, da cui era poi rimossa e collocata nella Villa Angiolina. Al suo posto hanno messo la statua di una donna con un gabbiano che si trova ancora oggi lì.





Oba su kipa svjedoci da ova priča nikada neće biti zaboravljena. Ona nam šalje poruku da smo dio prirode, no da ne iskušavamo njezinu snagu, već da se za nju odgovorno brinemo te u skladu s njom živimo i djelujemo.

Obadva kipa svedoče da ova štorija nikada neće bit pozabjena. Ona nas avizuje da smo samo del prirode, da ne ješkamo njiju forcu nego da o njoj skrbimo i da ju rišpetamo.



Entrambe le statue sono testimoni che questa storia non sarà mai dimenticata. Ci invia il messaggio che noi facciamo parte della natura, e non dobbiamo sfidare la sua potenza, bensí dobbiamo averne cura responsabilmente per vivere e operare in armonia con essa.

Impresum

Naslov:

Kip na hridi

Kraljica mora – Opatijska Madona

La statua sullo scoglio

La Regina del mare - La Madonna d' Abbazia

Kip na hridi

Krajica mora – Opatijska Madona

Nakladnik:

OŠ Rikard Katalinić Jeretov

Nova cesta 53

51 410 Opatija

Autori:

Leana Kaštigar, Anja Kučić, Valeria Matković, Pia Petričić Ferlin, Alessia Purić,

Antonela Puž, Lana Puž, Lara Stupac, Bia Štok,

Cvita Zukić, Flora Zukić, Lara Žiganto

Hrvatski Jezik:

Leana Kaštigar, Alessia Purić, Lara Stupac

Talijanski jezik:

Antonela Puž, Lara Žiganto

Čakavski dijalekt:

Lara Stupac, Valeria Matković

Ilustrirale:

Anja Kučić, Pia Petričić Ferlin, Lana Puž, Bia Štok, Cvita Zukić, Flora Zukić

Mentorice:

Željka Božić Kučić

Ivana Uremović Gašić

Vanja Kusturin Zukić

Urednice:

Željka Božić Kučić

Ivana Uremović Gašić

Lektura:

Vlatka Crnković

Željka Božić Kučić

Loreta Jeknić

Ivana Uremović Gašić

Travanj, 2018.

Tekst legende je obrađen prema usmenoj predaji, podacima nađenim u tiskovinama nastalim prema stvarnim događajima i legendi objavljenoj u knjizi *Štorije - priče iz primorsko-goranskog kraja* Dragana Ogurlića u izdanju Adamića d.o.o. Rijeka

Sva prava pridržana. Reproduciranje ovog materijala nije dozvoljeno bez suglasnosti mentora.



